

## ИЗОФРАЗА «ПРЕСНАЯ ВОДА» НА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КАРТЕ ЕВРОПЫ

И. А. Меркулова

*Воронежский государственный университет*

## ISOPHRASE 'FRESH WATER' IN THE LINGUISTIC MAP OF EUROPE

I. A. Merkulova

*Voronezh State University*

**Аннотация:** в статье вводится понятие изофразы – изоглоссы, показывающей распространение на лингвистической карте какой-либо фразы. Объектом исследования является изофраза «пресная вода». Предмет исследования – способы вербализации данного понятия в языках европейского ареала с целью попытки ареально-типологического распределения языков. В статье приводится материал 32 европейских языков (русского, украинского, белорусского, польского, чешского, словацкого, верхнелужицкого, болгарского, македонского, сербского, словенского, хорватского, немецкого, английского шведского, датского, норвежского, исландского, нидерландского, ирландского, французского, испанского, итальянского, португальского, румынского, финского, эстонского, венгерского, латышского, литовского, греческого, албанского, турецкого). Изофраза «пресная вода» позволяет говорить о трех номинациях питьевой воды: славянской (пресная – *prěsnъ*), романской (сладкая – *dolce*) и германской (свежая – *fresca*). Ареал распространения той или иной номинации нанесен на карту Европы. Материал показывает наличие семантической универсалии в языках, в соответствии с которой 'сладкое', 'свежее', 'пресное' находятся в тесной взаимосвязи. Свежая вода противопоставляется несвежей (нечистой), сладкая – соленой, а пресная – вкусной. Возможна и другая интерпретация: все несоленое является свежим, а все соленое – консервированным, поскольку сахар также естественный консервант, все свежее противопоставляется солено-сладкому. Таким образом, 'пресный' имеет семантическую соотношенность либо с соленым, либо с кислым, вступая в дальнейшие семантические отношения с их антонимами. Перспективы исследования могут быть связаны с рассмотрением других наименований воды, выступающих, например, как изофразы «минеральная вода», «кельнская вода» (одеколон), «газированная вода» (сельтерская), «огненная вода» (водка, спирт) и др.

**Ключевые слова:** семантика, изофраза, сопоставительное языкознание, европейские языки.

**Abstract:** the article introduces the concept of isophrase – isogloss, which shows the distribution of any combination on a linguistic map. The object of the research is the isophrase “fresh water”. The subject of the research is the ways of verbalizing this concept in the languages of the European area for an attempt the areal-typological distribution of languages. The article contains material on 32 European languages (Russian, Ukrainian, Belarusian, Polish, Czech, Slovak, Sorbian, Bulgarian, Macedonian, Serbian, Slovenian, Croatian, German, English, Swedish, Danish, Norwegian, Icelandic, Irish, Dutch, French, Spanish, Italian, Portuguese, Romanian, Finnish, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Greek, Albanian, Turkish). The isophrase “fresh water” allows us to speak of three nominations for drinking water: Slavic (*insipid* – *prěsnъ*), Roman (*sweet* – *dolce*) and Germanic (*fresh* – *fresca*). The distribution area of the nomination is mapped of Europe. The material shows the semantic universal in languages, according to which 'sweet', 'fresh', 'insipid' are closely related. Fresh water is contrasted with stale (unclean), sweet – salty and insipid – tasty. Another interpretation is also possible: everything unsalted is fresh, and everything salted is canned, since sugar is also a natural preservative, everything fresh is opposed to salty and sweet. So 'insipid' has a semantic correlation with either salty or sour, entering into further semantic relations with their antonyms. The prospects of research may be related to the consideration of other names of water, acting, for example, as isophrases “mineral water”, “Cologne water” (cologne) and others.

**Key words:** semantic, isophrase, comparative linguistics, European languages.



## Введение

Сравнительное изучение языков посредством фиксации ареала распространения того или иного языкового явления берет свое начало с середины XIX в. (лингвистическая география), активизируется в начале XX в. (ареальная лингвистика) и продолжается по настоящее время [1]. Основным понятием такого сопоставительного описания является *изоглосса* – линия на карте, соединяющая пункты с одинаковыми языковыми явлениями. Предлагаем его обогатить и дифференцировать, обратив внимание на устойчивые сочетания, которые также могут быть показателями языкового взаимодействия и типологического распределения языков. Их можно называть *изофразами*.

*Изофраза* – линия на карте, соединяющая пункты с кореферентными сигнификативно тождественными синтагмами. Такими синтагмами могут быть относительно устойчивые, воспроизводимые, но не полностью идиоматичные (обязательно тождественные денотативно, но не обязательно – сигнификативно) словосочетания.

Объектом нашего исследования является изофраза 'пресная вода'. Предметом исследования – способы осмысления данного денотата в языках европейского ареала с целью выявления ареально-типологического распределения языков по этому основанию.

Для сбора данных использовались преимущественно двуязычные словари. Они имеют несомненное преимущество, так как обладают единым мета-языком, родным для исследователя. Используется список словарей, упомянутых в монографии [2]. Привлечение иных лексикографических источников оговаривается дополнительно.

Вода является одним из древнейших натурфактов в сознании носителей любой культуры, любого языка. Наряду с землей, воздухом и огнем, эта стихия имеет первостепенное значение для существования всего живого.

В сказках, легендах, народных преданиях вода встречается в роли чудодейственной жидкости, способной воскрешать умерших (живая вода – мертвая вода). С водой связаны народные приметы и суеверия (например, ведро с питьевой водой нельзя ставить на пол), вода используется в обрядах, заговорах, являясь своеобразным посредником – носителем информации (*заговорить воду, наговорить на воду*). Наконец, вода является одним из символов христианства (крещение, водой смывающее грехи и возвращающее человека к новой чистой жизни).

Приведем некоторую статистику, отражающую лингвистический интерес к воде:

– «Пословицы русского народа» В. И. Даля содержат около 500 паремий с компонентом *вода* [3];

– словарная статья ВОДА в словаре «Славянские древности» занимает 5 страниц [4, с. 386–390];

– словарная статья WASSER в словаре немецких суеверий *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* составляет 15 страниц убогим шрифтом [5, с. 107–122];

– в 2013 г. в Будапеште (Венгрия) была проведена тематическая конференция «Вода в славянской фразеологии и паремиологии», результатом которой стала коллективная монография в 2 томах [6];

– концепту «вода» как древнейшему и важнейшему в сознании и культуре человека посвящен ряд диссертационных исследований [7–10];

– лексема 'вода' входит в лексико-семантические ядра большинства европейских языков и занимает в них неодинаковое, но высокое место [2];

– по данным исследования [11], описывающего средневропейский языковой стандарт в его лексической части, распространенность значений с семой 'вода' составляет 43 % среди значений других первостихий (огонь, земля и воздух).

Обратимся к анализу содержания словарных статей с лексемой «вода» словарей-источников. Начнем с характеристики славянских языков, как наиболее многочисленной генетической группы языков Европы.

## Анализ лексикографических источников

В русском языке, согласно словарю С. И. Ожегова, выделяется 8 значений этого слова: 1. Прозрачная бесцветная жидкость, представляющая собой химическое соединение водорода и кислорода. *Речная, родниковая в. Водопроводная в. Морская в. Стакан воды*. 2. В нек-рых сочетаниях: напиток или настой. *Брусничная в. Газированная в. Минеральная в. Фруктовая в. Розовая в. Туалетная в.* 3. Речное, морское, озерное пространство, а также их поверхность или уровень. *Путешествие по воде. Высокая в. (высоко подымающаяся в берегах). Большая в. (в половодье). Малая в. (самый низкий ее уровень). Спустить лодку на воду или на воду. Опуститься под воду или под воду. Ехать водой (водным путем)*. 4. мн. Моря, реки, озера, каналы, проливы, относящиеся к данному государству, региону, территории. *Внутренние воды (в пределах данного государства). Территориальные воды (участки морского пространства, входящие в состав данного государства). Нейтральные воды*. 5. мн. Потоки, струи, волны, водная масса. *Весенние воды. Воды Волги*. 6. мн. Минеральные источники, курорт с такими источниками. *Лечиться на водах. Поехать на воды. Минеральные воды*. 7. перен., ед. О чем-н. бессодержательном и многословном (разг.). *Не доклад, а сплошная в. В сообщении много воды. Воду лить (о пустой болтовне)*. 8. мн. Питательная жидкость, заполняющая защитную оболочку плода

(спец.). *Околоплодные воды* [12]. Как видим, сочетание *пресная вода* в примерах употребления не фигурирует, однако встречается в словарной статье лексики *пресный*:

«Русс. ПРЭСНЫЙ, -ая, -ое; -сен, -сна, -сно, -сны и -сны. 1. Без соли или с недостаточным количеством соли (а также кислоты, остроты). **Пресная вода**. *Пресная еда*. *Пресное тесто* (не дрожжевое). 2. перен. Лишенный живости, остроумия, неинтересный, скучный (разг.). *Пресные шутки*. || сущ. пресность, -и, ж. и преснота, -ы, ж. (разг.)» [12].

В близкородственных украинском и белорусском языках языке та же ситуация, поэтому воспользуемся толковыми словарями.

Укр. ПРІСНИЙ, а, е. имеет 3 значения. 1. Позбавлений певного смаку через відсутність або незначний вміст солі. Внизу, під самою горою, Криниця **прісної води** (Павло Грабовський, II, 1959, 245); // Який містить у собі несолону воду. Хлорела – рослина *прісних водойм* – містить у два рази більше білків порівняно з пшеницею (Наука і життя, 3, 1961, 28); 2. Приготовлений без закваски, без дріжджів (проти́сто або ви́роби з нього). Ополиста в'язальниця вславляла новий хліб.. – мука ясна, не пріла, на схід славно, *тісто* гарно бродить, і **прісне** славно міситься, біле, в'язке (Костянтин Гордієнко, Дівчина.., 1954, 227); Той хліб був білий, **прісний**, без ваги, Та й без смаку, а стисни у долоні, І він, мов квітка в передсмертнім сконі, Ні пахошів не має, ні снаги (Андрій Малишко, Звенигора, 1959, 225). 3. перен. Позбавлений інтересу, привабливості; нецікавий, нудний. Відтепер все стало ясно. Не треба! Не треба ні тої племанії, ні тих слуг не треба, ні оповідань баби Гафійки, ні *прісних пестоців* старої імості [попаді] (Гнат Хоткевич, II, 1966, 123); *Прісна* й *пісна* наступила пора (Сергій Воскресенко, З перцем!, 1957, 361) [13].

Белор. **Прэсны**, -ая, -ае. 1. Які не мае дастаткова колькасці солі або зусім пазбаўлены яе; не салёны. **Прэсная вада**. // Які змяшчае ў сабе такую ваду. *Прэсныя азёры*. ▪ Рачныя вугры большую частку жыцця праводзяць у *прэсных* вадаёмах і толькі для нерасту ідуць аж недзе ў акіян, пасля гэтага яны гінуць. Гурскі [14].

В западнославянских языках словарные статьи лексем со значением 'вода' уже содержат обозначения некоторых качеств (свойств) воды, в частности, пресность воды.

Польско-русский словарь: *bieżąca woda* проточная вода; *gotowana woda* кипяченая вода; *gruntowa woda* грунтовая вода; *mineralna woda* минеральная вода; *morska woda* морская вода; *podskórna woda* подпочвенная вода; ***slodka woda*** пресная вода; *sodowa woda* газированная вода; *twarda woda* жесткая вода; *źródlna woda* родниковая вода; *stojąca woda* застой-

ная вода; *wezbrane wody* полые воды; *kolońska (kwiatowa) woda* одеколон; *ognista woda* водка; *cicha woda* тихоня.

Чешско-русский словарь: *převařena (nepřevařena) voda* кипяченая (сырая) вода; ***voda sladká*** пресная вода; *měkka (tvrdá) voda* мягкая (жесткая) вода; *velká voda* паводок; *minerálka* минеральная вода; *kolínska voda* одеколон; *tichá voda* тихоня.

Словацко-русский словарь: *studená voda* холодная вода; *priezračná voda* прозрачная вода; *mutná voda* мутная вода; *riečna voda* речная вода; *studničná voda* колодезная вода; *morská voda* морская вода; *tvrdá voda* жесткая вода; *mäkka voda* мягкая вода; *slaná voda* соленая вода; ***sladká voda*** пресная вода; *spodná voda* грунтовая вода; *termálna voda* термальная вода; *minerálna voda* минеральная вода; *svätá voda* святая, освященная вода; *tečúca voda* проточная вода; *stojatá voda* стоячая вода; *brezová voda* березовая вода; *kolínska voda* одеколон; *výsostne vody* территориальные воды.

Верхнелужицко-русский словарь: ***slodka woda*** пресная вода; *twjerda woda* жесткая вода; *pitna woda* питьевая вода; *mineralna woda* минеральная вода; *stejata woda* стоячая вода; *běžaca woda* проточная вода; *swječena woda* святая вода; *wulka woda (wulke wody)* половецье, полые воды; *ćicha woda* тихоня.

Словари южнославянских языков предоставляют такой материал.

Болгарско-русский словарь: *morska woda* морская вода; *дъждовна вода* дождевая вода; *бистра вода* прозрачная вода; *твърдата вода* жесткая вода; *изворна вода* ключевая вода; ***sladka woda*** пресная вода; *течаща вода* проточная вода; *застояла вода* стоячая вода; *минерална вода* минеральная вода; *газирана вода* газированная вода; *плодова вода* фруктовая вода; *Кьолн* одеколон.

Македонско-русский словарь: *пресна вода* свежая вода; ***slatka woda*** пресная вода; *тврда вода* жесткая вода; *кисела (минерална) вода* минеральная вода; *територијални води* территориальные воды; *колоньска вода* одеколон.

Сербско-русский словарь: ***slatka woda*** пресная вода, *кисела вода* минеральная вода, *колоњска вода* одеколон и отдельная лексема *кишница* для обозначения дождевой воды; добавим *tvrdá woda* жесткая вода; *meka woda* мягкая вода.

Словенско-русский словарь: *sveža vóda* свежая вода; *mineralna vóda* минеральная (=кислая) вода; *pitka woda* питьевая вода; *topla vóda* горячая вода; *prekuhana vóda* кипяченая вода; ***sladka vóda*** пресная вода; *stojéča vóda* стоячая вода; *kolínska vóda* одеколон; *podtalna vóda* подпочвенная вода, жесткая вода *trda woda*. К тому же в словенском языке есть отдельные лексеммы для обозначения некоторых качеств и видов воды: *kapnica* – дождевая вода, *slatina* – мине-

ральная вода, *snežnica* – талая вода, *sodavica* – содовая вода.

Хорватско-русский словарь: *bunarska voda* колодезная вода; *hladna voda* холодная вода; *morska voda* морская вода; *pitka voda* питьевая вода; ***slatka voda*** пресная вода; *tekuća voda* проточная вода; *vruća voda* горячая вода.

Германские языки демонстрируют интересную картину.

В английском языке: 1. { 'wɔ:tə } n 1. вода ***fresh / sweet*** / ~ – ***пресная вода*** ~ funk – сл. человек, боящийся купаться by ~ – водным путем, паромом, морем under ~ – под водой.

Приведем примеры из параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка.

*I also discovered a rock-hard bag of salt, and I took it – I was sorry to see salt wasted; salt was the missing ingredient in local **fresh water** and skies, and I tossed it into the box on the dinghy* [Сергей Лебедев. Предел забвения (2010) | Sergei Lebedev. Oblivion (Antonina W. Bouis, 2016)].

*Обнаружился еще большой кулек окаменевшей соли, и я взял его – мне стало жалко, что соль пропадает; для здешних **пресных вод**, пресных небес соль казалась чем-то, чего недостает месту, и я бросил ее в ящик на шлюпке* [Сергей Лебедев. Предел забвения (2010) | Sergei Lebedev. Oblivion (Antonina W. Bouis, 2016)].

*But when the dripping Mouse had reached the deck it turned out not to be at all interested in the Sea People. “Sweet!” he cheeped. “Sweet, sweet!” “What are you talking about?” asked Drinian crossly. “I tell you the **water’s sweet**,” said the Mouse* [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the ‘Dawn Treader’ (1952) | Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии.

Плавание «Утреннего Путника» (Г. А. Островская, 1991)].

*Но когда совершенно мокрая Мышь оказалась на палубе, выяснилось, что Морской Народец ее вовсе не интересуется. – Пресная! – запищала она. – Пресная, пресная! – Что ты тут болтаешь? – грубо оборвал его Дриниэн. Я вам говорю, что **вода пресная**, – настойчиво повторила Мышь* [Clive Staples Lewis. The Chronicles of Narnia. The Voyage of the ‘Dawn Treader’ (1952) | Клайв Стейплз Льюис. Хроники Нарнии. Плавание «Утреннего Путника» (Г. А. Островская, 1991)].

В немецком языке: 1) *ungesalzen* (без соли); *ungewürzt* (без приправ); *geschmacklos, fade* (безвкусный – о пище); *ungesäuert* (о хлебе); 2) ***пресная вода*** – ***Süßwasser*** n (в водоеме); ***Frischwasser*** n (на судах). Таким образом, представлены разные способы передачи этого смысла.

Цифровой словарь немецкого языка ([www.dwds.de/](http://www.dwds.de/)), отражающий словарный запас с 1600 г. по настоящее время, позволяет проследить динамику употребления лексем *Süßwasser* и *Frischwasser*. Данные приведены на рис. 1 и 2.

Графики показывают, что в 1960–1980 гг. преобладало использование лексемы *Süßwasser* (на миллион словоупотреблений от 0,6 и далее выше 0,75). Но в XXI в. лексема *Frischwasser* укрепляет свои позиции (0,4 и выше на миллион словоупотреблений), почти сравниваясь по частоте с *Süßwasser*.

По данным параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка возможен также третий вариант. *Пресной воде* при переводе соответствует *питьевая вода* (*Trinkwasser*, нем. *trinken* – пить).

*Wir erfuhren, daß auf jeder Seereise 3 400 Tonnen **Trinkwasser** vorrätig seien, denen ein Hochtank im*

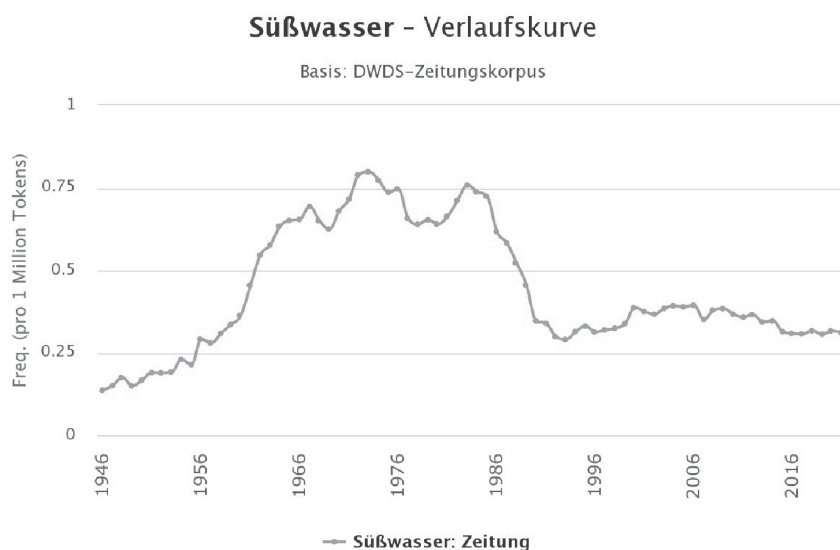


Рис. 1. Кривая градиента *Süßwasser* (по данным газетного корпуса)

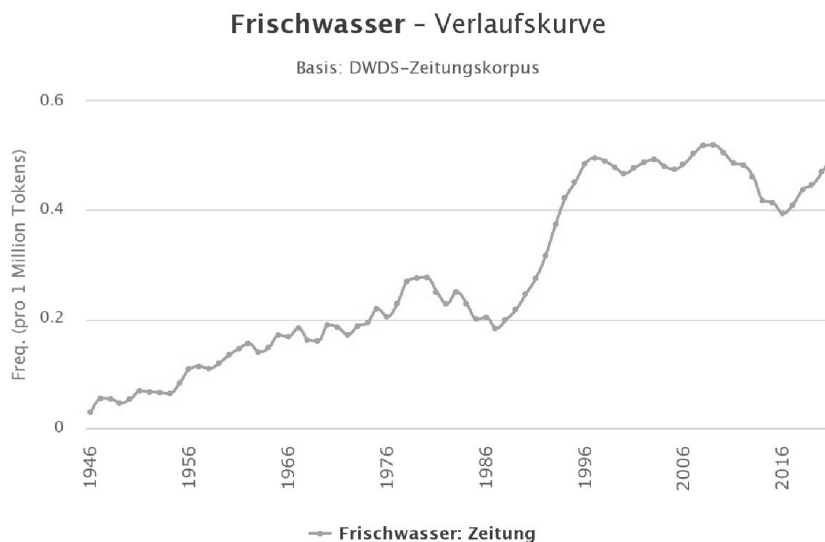


Рис. 2. Кривая градиента *Frischwasser* (по данным газетного корпуса)

*Inneren des einzigen Schornsteins als Wasserwerk diene* [Günter Grass. Im Krebsgang (2002) | Гюнтер Грасс. Траектория краба (Б. Н. Хлебников, 2002)].

Нам сообщили, что запас **пресной воды** составляет 3400 тонн, а единственная труба лайнера служит одновременно водонапорной башней [Günter Grass. Im Krebsgang (2002) | Гюнтер Грасс. Траектория краба (Б. Н. Хлебников, 2002)]

В нидерландском (голландском) языке есть два прилагательных – *zoet* пресный; ласковый; послушный; *zoeten* угодить, убажить; подсластить и *flauw* – безвкусный; пресный; слабый; вялый; бессильный; бледный; пошлый; неучтивый; нерешительный; несоленый, пресный; тусклый, бледный; смутный, расплывчатый. В производных *Zoetwaterplant* ‘пресноводное растение’, *Zoetwatervis* ‘пресноводная рыба’ используется корень *zoet*.

Датский язык имеет *fersk vand* **пресная вода**, она же питьевая вода. При этом *fersk*: 1) свежий; 2) пресный; 3) пресный, скучный.

В шведском языке **пресная вода** представлена разными лексемами: *färskvatten* (свежая вода) и *sötvatten* (сладкая вода).

Примеры из параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка подтверждают наличие этих вариантов. Правда, в примере употребления «сладкого» корня речь идет об озере.

*Skulle Irak delas upp i tre delar – shiaaraber, sunniaraber och kurder – som ett försök att få slut på de sekteristiska konflikter som bröt ut efter USA:s invasion 2003 skulle shia och kurder ha vad de behöver för att överleva sett till olja, färskvatten och odlingsbar mark, men sunniaraberna skulle inte ha någonting* [Magda Gad. Det är en historisk dag i Mellanöstern [www.expressen.se] (2017.06.06) | Исторический момент на Ближнем

Востоке (<https://inosmi.ru/politic/20170608/239544792.html>, 8)].

*Если Ирак разделят на три части – шиитскую, суннитскую и курдскую – в попытке положить конец религиозным конфликтам, которые разразились после вторжения США в 2003 г., то у шиитов и курдов будет все необходимое для выживания, т. е. нефть, пресная вода и плодородная земля, а у суннитов не будет ничего* [Magda Gad. Det är en historisk dag i Mellanöstern [www.expressen.se] (2017.06.06) | Исторический момент на Ближнем Востоке (<https://inosmi.ru/politic/20170608/239544792.html>, 8)].

*Fast sedan, efter det som hände vid träsket bara något år senare hade ingen velat bada vid träsket och den allmänna simstranden hade än en gång blivit förflyttad, nu till en riktig sötvattensjö i kommunens västra delar* [Monika Fagerholm. Den amerikanska flickan (2005) | Моника Фагерхольм. Американка (О. Н. Мязотс, 2011)].

*А потом, после того, что случилось у озера всего через год, никто больше не хотел там купаться, и общественный пляж снова перенесли, теперь на настоящее пресное озеро в западной части Поселка* [Monika Fagerholm. Den amerikanska flickan (2005) | Моника Фагерхольм. Американка (О. Н. Мязотс, 2011)].

В норвежском языке **пресная вода** *färskvann* включает корень *fersk* – свежий.

Согласно исландско-русскому словарю: *ferskur* а *fersk*, *ferskt* 1) свежий; 2) пресный; *ferskt vatn* **нумевая вода**; <> *mér er það í fersku minni* это свежо в моей памяти.

Для ирландского языка по данным онлайн-словаря путем поэтапного анализа можно выявить следующие сочетания со словом *вода*:

uisce

1) вода; uisce abhann пресная вода; uisce fuar холодная вода; uisce inólta питьевая вода; uisce ionnalta туалетная вода; uisce mianraí минеральная вода; uisce snámha вода для плавательных бассейнов; uisce súilíuneach газированная вода; uisce te горячая вода; uisce teirmeach термальная вода; 2) uisce beatha виски; 3) (рел.) uisce coisricthe святая вода.

abhainn [auN'] с. – ж. 0. abhann род. ед. ч. 0. река [r'ə'ka] с. – ж.

fíoguisce ключевая вода, родниковая вода; tobar fíoguisce источник свежей воды; fionnuisce **пресная вода**.

fíonn [f'in] п. -0. fíonn им. ед. ч. 0. светлый ['sviɛtlj] п. -0. белый ['bʲɛlj] п. -0. яркий ['jarkʲj] п. -0. прозрачный [prɛz'raʃnʲj] п. – (о жидкости).

Романские языки: итальянский, французский, испанский, португальский, – обозначают пресную воду «сладким» корнем вслед за латинским языком: итал. *acqua dolce*; франц. *eau douce*; исп. *agua dulce*; португ. *água doce*.

В румынском языке – *apă dulce* **пресная вода**, причем *dulce* имеет восемь значений: 1) сладкий; 2) свежий; 3) пресный; 4) приятный, сладкий, мягкий, нежный, милый; 5) умеренный; 6) пологий, покаты; 7) милый, дорогой, любимый; 8) прелестный, очаровательный.

Финно-угорские языки представлены следующими вариантами:

Венг. *пресная вода édesvíz*, где *édes*: 1) сладкий, 2) родной.

Фин. пресная вода *makea vesi* (сладкая вода), при этом *пресный* в других значениях имеет отдельную лексему *suolaton*.

Эст. *magevesi* – *пресная вода*, при этом *magus* обозначает 'сладкий', а *пресный* Яндекс.Переводчиком переводится как *hapnemata* (ср. в Эстонско-русском словаре: *hape* 'кислота (хим.)', *haru* 'кислый', *hapneta* 'киснуть', *hapendamata leib* 'пресный хлеб'; по Яндекс.Переводчику, это 'некислый хлеб'). Прилагательное же *пресноводный* переводится словом *magevee* (ср. также *mageveekala* 'зоол. пресноводная рыба'), чем подтверждается «сладость» эстонской воды. Значение 'несоленый, некислый, пресный' у слова *tage*, видимо, вторичное, возникшее не без влияния русского языка, что косвенно подтверждается финским *makea* 'сладкий' с этимологически тождественным корнем. Эстонские лексемы *magus* и *tage* поделили сферы влияния: *magus* сохранил и усилил исконное «сладкое» значение, а *tage* закрепил за собой новое – «некислое-несоленное», т. е. пресное.

#### Балтийские языки

В литовском языке – *gėlas* (4) пресный; *g. vanduo* **пресная вода**; *geriamasis v.* питьевая вода.

В латышском языке – *пресный* 1.: ~ **ая вода saldūdens**; п. хлеб *neraudzēta maize*; п. вкус *sāja garša*; 2. перен. *pliekans, sājš*, при этом *salds* – сладкий.

Приведем примеры также из отдельных языков иных генетических групп.

В греческом языке – 'пресный' *ανάλατος*, а ~**ая вода το γλυκό νερό** (сладкая вода).

В албанско-русском словаре указано: *ujë -t n pl -ga, -rat* вода; *pl* воды; ~ *të pijshëm* *питьевая вода*; *mulli me ~* водяная мельница; ~ *minerale* минеральная вода; *turbulloj ~* мутить воду (тж. перен.); < *shpije ~ në mullirin e ...* лить воду на (чью-л.) мельницу; *hedh ~* умиротворять; разнимать дерущихся.

Яндекс.Переводчик дает следующий эквивалент: **пресная вода – ujë freskët** при *freskët* – свежий. Правда, русское *пресноводный* там же переводится как *ujërave të ëmbla* при *e ëmbël* – сладкий. Русское же *пресный* переводится как *i butë* [Яндекс.Переводчик – словарь и онлайн-перевод на английский, русский, немецкий, французский, украинский и другие языки. (yandex.ru)]. В албанско-русском словаре *butë* переводится как «мягкий (о чем-л.); гибкий, податливый».

В турецком языке *пресная вода – tatlı su* представлена отдельной словарной статьей, при этом *tatlı* – сладкий.

Обобщим результаты наблюдений в виде таблицы.

Т а б л и ц а

Обозначение пресной воды в языках

Язык	Обозначение пресности		
	пресная	сладкая	свежая
1	2	3	4
Русский	+		
Украинский	+		
Белорусский	+		
Польский		+	
Чешский		+	
Словацкий		+	
Верхнелужицкий		+	
Сербский		+	
Болгарский		+	
Македонский		+	
Словенский		+	
Немецкий		+	+
Английский		+	+
Шведский		+	+
Норвежский			+
Датский			+
Исландский			+
Ирландский			+
Нидерландский		+	
Латинский		+	

О к о н ч а н и е т а б л.

1	2	3	4
Испанский		+	
Французский		+	
Итальянский		+	
Румынский		+	
Португальский		+	
Венгерский		+	
Финский		+	
Эстонский	+	+	
Латышский		+	
Литовский	+		
Греческий		+	
Албанский		+	+
Турецкий		+	

### Обсуждение и результат

Анализ словарных статей показывает, что *вода*, вопреки научному пониманию: «прозрачная жидкость, не имеющая цвета (при малой толщине слоя), запаха и вкуса», для человека не лишена вкуса. Носитель языка особое внимание уделяет такому качеству воды, как пресность, так как оно напрямую связано с пригодностью для питья, а это – важное условие жизнеобеспечения.

Как известно, пресной называется вода, в которой соль, хотя и содержится, но в таком количестве, что ее наличие на вкус не определяется.

Таким образом, пресная вода называется *пресной* в восточнославянских языках и литовском. С некоторыми оговорками к ним примыкает эстонский язык, где этимологически пресность и сладость восходят к одному корню. Русское прилагательное *пресный* имеет праславянскую основу \**prěsnъ* < \**prěsknъ* и принадлежит к праславянскому лексическому фонду. М. Фасмер также отмечает родство с литовским [15, с. 360].

*Пресный* известно всем славянским языкам преимущественно в «пищевом» значении (имеющий недостаток кислоты, соли, приправ), но далеко не во всех языках оно обозначает качество воды. С. М. Толстая отмечает, что это прилагательное обнаруживает в своем семантическом спектре далеко отстоящие друг от друга значения [16, с. 68]. Так, в сербском языке *пресан* – пресный, сырой, невареный, а в словацком и чешском – *presný* и *prěsný* – точный аккуратный, в болгарском *пресен въздух* – чистый, прохладный воздух, в польском *przaśny* – не содержащий кислоты, не квашеный. Из пищевых значений «хлебное» значение предположительно является этимологически исходным. *Пресный хлеб* (пресное тесто) – приготовленный без закваски, не содержащий кислоты. Семантика недостаточности, отсутствия, в данном случае кисло-

ты, «хлебного» значения становится «основой, семантическим импульсом к развитию всех или большинства других значений» [16, с. 69].

В подавляющем большинстве европейских языков пресная вода называется ‘сладкой’: в романских (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский), в славянских (в чешском, словацком, польском, верхнелужицком, македонском, болгарском, сербском, хорватском, словенском), в балтийских (латышский), в финно-угорских (финский, венгерский, эстонский), в греческом и турецком. Общеизвестно, что греки разбавляли вино водой: бедные – морской, а пресной (т. е. «сладкой») – богатые.

И наконец, *пресная вода* может называться ‘свежей’ в германских (датском, норвежском, исландском – корень *fresc-*). Свежей является пресная вода и в ирландском.

Другие германские языки демонстрируют переходную (двойственную) картину – наличие одновременно двух корней, обозначающих ‘свежесть’ и ‘сладость’ (английский, немецкий, шведский). К ним примыкает албанский. У эстонского совмещаются ‘пресность’ и ‘сладость’.

Для английского и немецкого это не удивительно: французское и греко-латинское влияние на их культуру было очень сильным. На шведский – только латинское. Албания непосредственно граничит с Грецией и входит в Балканский языковой союз, рядом (по морю) «сладкая» Италия, но долго по соседству – «свежая» Австро-Венгрия с ее немецким языком.

По поводу этимологии ‘свежий’ Фасмер отмечает, что можно сравнить с готским *swikns* «чистый, целомудренный», др.-исл. *sykn* «невинный», лтш. *svaigs* «свежий», причем латышское слово неизвестно в старых текстах и не употребляется в народной речи [15, с. 571]. Немецкое влияние – весьма вероятная причина расхождения между литовским и латышским языками. Кроме того, *svēžs* сравнивают с ирл. *féig* «острый».

Наглядно представление ареального размещения изофразы ‘пресная вода’ дано на рис. 3.

Преобладание горизонтальной штриховки в европейской части свидетельствует о силе греко-латинского влияния, которое осуществлялось посредством культуры и религии и не могло не отразиться в языках. Греческий и латинский – языки, обладавшие огромным культурным престижем, несомненно, оказывали влияние на местные языки. Все романские языки при этом используют латинский корень *dulcis*, славянские – праславянский корень \**soldъ-kъ*, а в финском и венгерском корни совсем разные – *makea vesi* и *édesvíz*, но семантика остается неизменной: пресная вода – это «сладкая» вода. В эстонском родственный финскому корень *mag-* в слове *mage* обозначает ‘несоленый’, ‘некислый’, ‘безвкусный’, ‘пресный’, а в слове *magus* – ‘сладкий’.



Рис. 3. Изофраза 'пресная вода' на карте Европы

Греческий и латынь как два культурных языка нашей цивилизации оказали серьезное влияние и на финно-угорские языки Европы.

У германских народов можно видеть борьбу народного и церковно-культурного начал: идущей от народа «свежести» воды с идущей от церкви и культуры «сладостью» воды – в языках, у которых свежее и сладкое представлены одновременно. (На карте они даны наложением вертикальной и горизонтальной штриховок.) Носители языков, оказавшиеся территориально удаленными от влияния культурного языка, сохраняют «свежее» (народное) определение характера воды (норвежский, датский, исландский).

Интересно заметить, что определение 'сладкая' имеют языки, носители которых живут (или, возможно, жили в древности) в непосредственной близости теплых морей – Черного, Средиземного, Адриатического, а 'свежей' вода является в языках, носители

которых имеют в своем распоряжении холодные моря – Северное, Норвежское. При этом западные славяне находятся в зоне греко-латинского культурно-религиозного влияния, что не должно удивлять, принимая во внимание двойственность в этом отношении английского и немецкого языков. Путь «из варяг в греки» обеспечил знакомство с морем и восточных славян, долго не имевших непосредственного выхода к морям, и усилил оппозицию морская вода – речная вода.

Заметим также, что «сладкой» склонны называть пресную воду средиземноморские народы, имеющие давние традиции виноделия.

### Выводы

Таким образом, анализируя вкусовые качества воды, можно предположить наличие семантической универсалии в языках, в соответствии с которой



‘сладкое’, ‘свежее’, ‘пресное’ находятся в тесной взаимосвязи. «Свежая» (бьющая из земли и текущая в реке) вода противопоставляется «несвежей» (стоячей, например, – в луже, в море, в болоте – и нечистой), «сладкая» (родниковая) – соленой (морской), а «пресная» (безвкусная, потому что свежая) – вкусной (солено-кисло-сладкой: все неконсервированное является свежим, а все соленое и квашеное (квашение – один из видов консервации) – консервированным, несвежим; поскольку сахар – также естественный

консервант, все «свежее» противопоставляется «несвежему» (консервированному) солено-кисло-сладкому.

Можно выделить еще признак «обработанный/ необработанный», связанный с природным, натуральным (например, родниковый) и артефактным, сделанным человеком (квашеный, консервированный).

Объединим все названные признаки-партнеры пресного в систему.

**Пресный** = несоленый ↔ **Соленый** = неподвижный, стоячий, ↔ **Несоленый** = **сладкий**  
 (безвкусный) несвежий, сильный по вкусу (нежный, приятный, слабый)  
 (консервированный)  
**Свежий** = подвижный, бьющий/  
 неконсервированный

Изофраза «пресная вода» позволяет говорить о трех номинациях питьевой воды: славянской (пресная), греко-латинской (сладкая) и германской (свежая).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Вендина Т. И. Типология лексических ареалов Славии. СПб. : Нестор-История, 2014. 692 с.
2. Кретов А. А. и др. Единство Европы по данным лексики. Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. 412 с.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. Изд. 3-е. М. : Худож. литература, 1984. Т. 1–2.
4. Славянские древности. Этнолингвистический словарь / под ред. Н. И. Толстого и С. М. Толстой. М. : Международные отношения, 1995–2013. Т. 1–5.
5. Hoffman-Krayer E., Bächtold-Stäubli H. (Hg.) Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Berlin, 1942–1972 [Nachdruck: Berlin, 1987]. Bd. 1–10.
6. «Вода» в славянской фразеологии и паремиологии : коллективная монография : в 2 т. / науч. ред.: А. Золтан, О. Федосов, С. Янурик. Будапешт : Тинта, 2013.
7. Гришина Н. В. Концепт ВОДА в языковой картине мира : на основе номинативного и метафорического полей русского языка XI–XX вв. : дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2002. 210 с.
8. Бадмаева Т. И. Концепт «вода» в английской лингвокультуре : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 220 с.
9. Хайруллина Д. Д. Бинарные концепты «огонь» и «вода» как фрагмент языковой картины мира (на материале английского и татарского языков) : дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. 237 с.
10. Гунькина О. В. Концепт «Wasser» в немецко-язычной художественной картине мира в диахроническом и синхроническом аспектах : дис. ... канд. филол. наук. М., 2010. 293 с.
11. Кретов А. А., Воевудская О. М., Титов В. Т. Лексическая составляющая понятия «Среднеевропейский языковой стандарт» // Вестник Воронеж. гос. ун-та.

Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 5–16.

12. Словарь С. И. Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=3459>

13. Словник української мови : в 11 т. / за ред. І. К. Білодіда ; АН УРСР. Інститут мовознавства. К. : Наукова думка, 1970–1980. Т. 8, 1977. Стор. 109.

14. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы у пяці тамах. Т. 2 / пад агульнай рэдакцыяй К. К. Атраховіча (К. Крапівы). Мінск : Галавная рэдакцыя беларускай савецкай энцыклапедыі, 1977–1984.

15. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. М., 1986.

16. Толстая С. М. Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе. М. : Индрик, 2008. 528 с.

#### REFERENCES

1. Vendina T. I. Tipologiya leksicheskikh arealov Slavii [Vendina T. I. Typology of lexical areas of Slavia]. Sankt-Peterburg: Nestor-Istoriya, 2014. 692 p.
2. Kretov A. A., Voevudskaya O. M., Merkulova I. A., Titov V. T. Edinstvo Evropy po dannym leksiki [The Unity of Europe according to lexical data]. Voronezh : Izdatel'skiy dom VGU, 2016. 412 p.
3. Dal' V. I. Poslovitsy russkogo naroda [Dal V. I. Proverbs of the Russian people]. T. 1–2. Izd. 3-e. Moscow: KHudozhestvennaya literatura, 1984.
4. Slavyanskije drevnosti. Ehtnolingvisticheskij slovar' [Slavic antiquities. Ethnolinguistic dictionary]. Pod red. N. I. Tolstogo i S. M. Tolstoj. Vol. 1–5. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya, 1995–2013.
5. Hoffman-Krayer E., Bächtold-Stäubli H. (Hg.) Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Bd. 1–10. Berlin, 1942–1972 [Nachdruck: Berlin, 1987].

6. Voda v slavyanskoj frazeologii i paremiologii. Kollektivnaya monografiya v 2-kh tt [Water in Slavonic Phraseology and Paremiology]. Nauchnye redaktory: Andrash Zoltan, Oleg Fedosov, Sabol'ch YAnurik. Budapesht: Tinta, 2013.

7. Grishina N. V. Kontsept VODA v yazykovoj kartine mira: na osnove nominativnogo i metaforicheskogo polej russkogo yazyka XI–XX vv. [The concept of WATER in the linguistic picture of the world: based on the nominative and metaphorical fields of the Russian language of the XI–XX centuries]: diss. ... k. filol. n. Saratov, 2002. 210 p.

8. Badmaeva T. I. Kontsept «voda» v anglijskoj lingvokul'ture [Badmaeva T. I. The concept of “water” in English linguoculture]: diss. ... k. filol. n. Volgograd, 2006. 220 p.

9. KHajrullina D. D. Binarnye kontsepty «ogon'» i «voda» kak fragment yazykovoj kartiny mira (na materiale anglijskogo i tatarskogo yazykov) [Binary concepts “fire” and “water” as a fragment of the linguistic picture of the world (based on the material of English and Tatar languages)]: diss. ... k. filol. n. Kazan, 2009. 237 p.

10. Gun'kina O. V. Kontsept «Wasser» v nemetskoyazychnoj khudozhestvennoj kartine mira v diakhronicheskom

i sinkhronicheskom aspektakh [The concept of “Wasser” in the German-language artistic picture of the world in diachronic and synchronic aspects]: diss. ... k. filol. n. M., 2010. 293 p.

11. Kretov A. A., Voevudskaya O. M., Titov V. T. Leksicheskaya sostavlyayushhaya ponyatiya «Sredneevropejskij yazykovoj standart» [Lexical Component of the Concept of “Standard Average European”]. In: *Vestnik VGU: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. 2015. No. 3. Pp. 5–16.

12. Slovar' S. I. Ozhegova. Available at: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=3459>

13. Slovník ukrajskoi movy: v 11 tt. AN URSR. Institut movoznavstva. Kiev: Naukova dumka, 1970–1980. Za red. I. K. Bilodida. Vol. 8, 1977. P. 109.

14. Tlumachalni slovník beluskai movy. T. 2 / pad red. K. K. Artakhovicha (K. Krapivy). Minsk, 1977–1984.

15. Fasmer M. Ehtimologicheskij slovar' russkogo yazyka. v 4 t. Moskow, 1986.

16. Tolstaya S. M. Prostranstvo slova. Leksicheskaya semantika v obshheslavyanskoj perspektive [Word space. Lexical semantics in the General Slavic perspective]. Moskow: Indrik, 2008. 528 p.

*Воронежский государственный университет*

*Меркулова И. А., доктор филологических наук, доцент*

*E-mail: igell@yandex.ru*

*Поступила в редакцию 15 октября 2021 г.*

*Принята к публикации 25 декабря 2021 г.*

**Для цитирования:**

*Меркулова И. А. Изофраза «пресная вода» на лингвистической карте Европы // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 1. С. 104–113. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.1/9005>*

*Voronezh State University*

*Merkulova I. A., Doctor of Philology, Associate Professor*

*E-mail: E-mail: igell@yandex.ru*

*Received: 15 October 2021*

*Accepted: 25 December 2021*

**For citation:**

*Merkulova I. A. Isophrase ‘fresh water’ in the linguistic map of Europe. Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2022. No. 1. Pp. 104–113. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.1/9005>*